

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

7

RESISTENCIA

Maestro CÁRMEN P. DE ALFONSO Escuela nº 33

Fojas 10

OBSERVACIONES

Canciones Correntinas copiada de un
cuaderno de poesias del año 1830 con
los errores de ortografía y concordancia

La Sultana

I

Una noche la Sultana
Su periciana levantó
Y el planeta del consuelo
Desde el cielo contempló

II

Lleva lleva tu barquilla
A otra orilla pescador
Ee lo pide compasiva
La cautiva de tu amor.

III

Reclinada en su ventana
La sultana al cielo alzó
Sus miradas implorando
Y llorando suspiró

IV

Ya las velas su barquilla
Las da al viento el pescador
La sultana ¡A Dios! le dice
Con un suspiro de amor.

Fin

Desengaño

I

Yo vivía de placeres
Gozoso sonreía
Tranquilo vivía
Sin saber que era amor

II

Mas hoy de mi que al verte
Perdí la dulce calma
Y solo siento el alma
Un doloroso ardor

III

Mas la suerte que fiera
Se empeña en maltratarme
Ni aun quiere consolarme
Dejandome soñar

IV

Si acaso algun suspiro
A tu pecho llegare
Y al corazón entrare
Trátale sin rigor

V

Mira que solo aspira
A que por mi te diga
Las penas y fatigas
Que paso por tu amor.

Fin

Ilusion

I

Vide salir una nube
 Dentro nublado bramando
 En ver de que se perdía
 A un joven de amor amando

II

Y tambien vide ese dia
 A una niña con templanza
 Y un joven tan tierna edad
 Que le mató una esperanza

III

Durará mi fino amor
 Aun mas se alla de la muerte
 Siempre seré fino amante
 Y eterno seré en quererte.

IV

Aunque la suerte inconstante
 Me exija con cruel rigor
 Apesar de su inconstancia
 Durará mi fino amor.

V

Aunque por ahora me vea
 Existe abatido y errante
 Y idolatrando su cielo
 Siempre seré fino amante

Fin

El Simpático

I

De un simpático afecto impelido
Desde el día en que os conocí
Desde entonces jamás he podido
Apartar a tu imagen de mí.

II

Antes que mi pecho
A mi dolor sucumba
Amiga a la tumba
A la tumba vendrá

III

Que se hicieron mis dichas pasadas
Mi alegría feliz do se fue
Ay volaron del tiempo llevadas
Cual arista que al aire se ve

IV

Volaron y ahora
Solamente existe
Las memorias triste
De aquel bien fugaz

V

De ilusiones de amor he vivido
El destino con todo acabó
Solo queda en mi alma el recuerdo
De aquel tiempo feliz que pasó.

VI

En vano mi pecho
 Alivio procura
 Pues no tiene cura
 Mi dolor tenaz.

Fin

Desvelo de la noche

I mD

En la sombra de la noche
 Suspirando el corazón
 Llega al pie de tu ventana
 A cantar el trovador

II

Todo mudo misterioso
 Todo sombra en rededor
 Niña hermosa que despierta
 En nos hospeda el amor

III

Abre hermosa tu ventana
 Que aun no brilla el claro sol
 Que la luz de tu pupila
 Sea el sol del trovador

IV

Abre niña que mañana
 Palpitando el corazón
 Rogarás por el que te ruega
 En la noche del amor.

Fin

El Físico

I

Soy físico retórico y poético
Astrónomo, biográfico y errabundo
Sin duda soy el hombre mas científico
Si llego a enamorar.

II

Por ti dulce dueña
Por ti lo pierdo todo.
Que así es que si el mundo entero si me manda
Me atrevo a dominar.

III

Por ti toda las ciencias matemáticas
La medicina botánica y cirugía
Y todo los secretos de la química
Me atrevo a escudriñar.

IV

Por ti todas las flores olorosas
Por ti hacen los canarios sus jorgeos
Por ti a las lindas y las feas si me manda
Me atrevo a despreciar.

V

Me atrevo a cuadrar el mismo círculo
A dirigir los globos aerostáticos
Hallar aquellas piedras misteriosas
Que jamas encontraran.

Por ti ^{VI} mi dulce dueña
 Por ti me hago matar
 Así es que despreciando mi existencia
 Por ti la vida ede dar.
 Fin

La llama

I

Me devora un ardor en el pecho
 De una llama me siento inflamar
 De sublime atractivo bien mio
 De tu dulce y gracioso mirar

II

¡Oh! si el fuego circula en tus venas
 Y en tu pecho lo sientes arder
 Ven inflámate pronto en el mio
 Sentirás delicioso placer.

III

Lo miré tus encantos bien mio
 Maldición! ¡Maldición! aquel día
 Que por siempre robó mi alegría
 Y a sufrir me condena tu amor

IV

¡Oh! porque del dolor cielo injusto
 Sello eterno en mi pecho imprimistes
 Y si un alma de fuego me distes
 Porque un alma de fuego no hallaste
 Fin

110 La Ingrata

I

Ingrata dueña mía
Que a mi pecho en cadenas
Porque tan crueles penas
Me obligas a sufrir

II

Si ignoras que en ausencias
Mi vida es triste muerte
E intentes de perderte
Quisiera no existir

III

Salvez nuevos amores
Ei aparten de mi lado
Y me hayas olvidado
Ingrata seductora

IV

Quisiera enseñarte
Por si tu no lo supieras
Que si tu a otro quieres
A ti te quiero yo.

Fin

Superticiones relativas a fenomenos naturales.

Cuando en los días tormentosos se oyen truenos, creían los antiguos que prendiendo velas bendita cesan los truenos.

Cuando la luna tiene un círculo nebuloso anuncia lluvia

Cuando la luna es muy colorada anuncia seca.

Cuando los truenos y relámpagos son continuados, la lluvia no será abundante

Cuando el arco-iris aparece al Oeste anuncia lluvia y Este buen tiempo

Cuando después de un día de lluvia aparece el sol al ponerse, con seguridad que al siguiente día no habrá lluvia

Cuando aparece el cometa anuncia guerra.

Superticiones relativas a plantas.

En el campo se encuentra una plantita que llaman (Caá botori) yerba alegre que los jovenes buscan y arrancan el viernes santo para hacer reliquias para conseguir el amor de las muchachas.

El trébol de cuatro hojas dá suerte al quien encuentra y lo lleva puesto como reliquia.

Cuando los guijos brotan en los techos de las casas, anuncia que los que habitan van a dejar de ocuparla.

Superticiones relativas a animales

Cuando el burro rebuzna cerca de la casa, anuncia muerte a sus moradores.

Si el bien te veo se aproxima a la casa con gorgo triste anuncia muerte y con gorgo alegre anuncia que en la casa hay mujer embarazada.

Cuando el picaflor o (mainubí) cuando llega a las casas y revolotea en las puertas, anuncia gente nueva - es decir, visita de personas ausentes y personas de muy buenos sentimientos.

La riña de gallina anuncia visita de persona hipócrita

Cuando el gato pasa la patita por la cara como lavandose anuncia visita, según el lugar donde está el gato es la posición social de la visita, si está en el suelo es visita de pobre y si es sobre un mueble es de persona rica y mira del lado que vendrá la visita

Si el toro tira tierra sobre el lomo y hace como que está enfurecido es seguro que por esa calle pasará un cortejo fúnebre.

Cuando las becacas revolotean anuncia que al día siguiente habrá llovizna.

Cuando el quirirí canta, anuncia viento sud

Las hormigas voladoras cuando salen del hormiguero anuncia lluvia.

El canto del grillo dentro de las habitaciones, anuncia cambio de domicilio a sus moradores.

El cacareo de las gallinas al bajarse del gallinero y al subir anuncia muerte para alguno de sus moradores.

Cuando las palomas regresan en bandadas al palomar anuncia tormenta, lluvia.

Curanderismo

Los pepinitos del agua - (bichitos que se encuentran en la humedad debajo de los paños) haciendo con éstos un emplastro con sebo de vela y puesto sobre la garganta de un niño que sufre de ronquera, seguro que sanará.

La gordura de la iguana puesta sobre la hoja del nardo amortiguada y puesta sobre un furúnculo, hace desaparecer.

Para el paludismo se coloca una cinta por la cintura de la persona enferma y se la lleva al monte se saca la cinta y se da dos vueltas por el tronco de un árbol, se anuda lo mas fuerte que sea posible diciendo que allí deya el chucho. y se regresa sin mirar atrás.

Para el orzuelo se caza una mosca viva se hace una cruz sobre el orzuelo y se la larga viva diciendole que lleve al orzuelo y que no vuelva mas

Adivinanzas

Largo - largo como largo y redondo - redondo como
cedazo - - Pozo -

De un brinco se hace blanco.
- maiz frito -

Blanca flor fui en un tiempo, fui
creciendo en amargura hasta verme de
una negra vestidura. - Aceituna

Blanca como la leche, camina pero no
tiene pié - habla pero no tiene boca.

La carta

Redonda como una taza va conmigo
a la plaza.

La luna

Mi tía tiene una sábana que nunca nunca
se puede doblar y mi hermano tiene un espe-
jo que nunca se puede mirar y mi tío un
dinero que nunca lo acaba de contar

El cielo - El sol - y las estrellas.

Ché catú ndé catú -

Yo si tu si

Los pasos

Una vieja mata que la nariz en-
tra en la boca

El candado

En un monte monterano hoy un cura
Franciscano tiene diente y no come
tiene barba y no es cristiano

El Cholo

Juegos populares.

Riña de gallos - dados - taba - naipes
palo jabonado - carrida de sortija.
juego de sapo -

Pia' mandiyú (Se dice del que es cobar
Corazón de algodón. de.)

En casa del herero cuchillo mangurrero

Predicar en el desierto sermón perdido

Al que nació barrigon es al nudo que
lo fajer

Al que madruga Dios le ayuda

Empranito cabiyirá raicha

Emprano como para preparar onazamorra

Ayuká' ta tai piroi
mate' y no pelé'

La confianza mata al hombre

El hombre prevenido nunca fue
vencido

El que se quemó que se sople

El mal del prójimo es buen carguero

Nombre con que vulgarmente se designa a las plantas

- Ysipó - enredadera
- Yongapiri - arrayán
- Samuú - palo borracho
- Caa-poro-pí - ortiga
- Peti' hñú - tabaco negro
- Capii' cati' - pasto oloroso
- Puri - junco
- Capii' - pasto
- Araza' - quayabo
- Yba' fai - fruta agria
- Yeti' - batata
- Mandió - mandioca
- Abati' - maíz
- Mesó - melon
- Yba' - fruta
- Quiic - aji
- Andai - calabaza
- Mandujú - algodón.

Nombre con que vulgarmente se designa a los animales

- Imambú - perdiz.

Cachilito	-	chingolo
Ecuarita	-	zurinchi
Habia	-	Gozal
Jueves	-	boyero
Pito güé	-	bien te veo
Emuyü	-	flamenco
Palomita	-	Picui
Mosca	-	Berú
cuervo astuto	-	Gribü - piray
conejo	-	aperea
murrielo	-	bopsi
micoré	-	comadreya
ancuya	-	raton
riquazü	-	gallina
Boy	-	vibora
yacaré	-	lagarto
Sanqusü	-	pulga
Yatebü	-	garrapato
Yaguareté	-	tigre
baracaya	-	gato
Yabebuy	-	raya
Carumbé	-	tortuga
Solcito	-	pecho colorado
quazü	-	gama
mborevi	-	tapisir

Versos populares

Yo te quisiera querer
 Para un día o dos
 Pero para toda la vida
 No me castigue mi Dios

En la esquina de mi casa
 Esengo una mata tutiá
 Cada vez ro je chá
 tuki. tuki che piá.

Yo quisiera preguntar
 A los hombres de pluma
 Que consulta pueden hacer
 Cuando dos andan por una.

Tradiciones populares

El alferéz real y cabayú yeroki.
 Que consistía en un muchacho vestido de alferéz,
 montado en un caballo adiestrado como para bai-
 lar, llevaba la bandera en la Mano ita por
 delante de la Virgen, acompañando a la proce-
 sion, haciendo bailar el caballo, con las ex-

clamaciones de la muchedumbre de ¡Que
viva el Alférez real! Señores ¡Que viva!

Carmen F. de Alfonso

Noviembre 9 de 1921

